# Департамент образования и науки города Москвы Самарский филиал Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

Филологический факультет Кафедра английской филологии

Чуракина Д. Д.

# СЛОВАРЬ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ



В современном мире, в условиях глобализации, представители разных культур ежедневно находятся в тесном контакте. Часто люди различных рас, национальностей, социальных слоёв, верований и профессий взаимодействуют друг с другом в пределах одного города, а Интернет и возможности современного туризма помогают этому взаимодействию. Поэтому умение корректно выражать свои мысли весьма важно в наши дни, ведь именно успешная межкультурная коммуникация позволяет избежать конфликта и способствует формированию более толерантной личности.

В целях адекватной коммуникации для иноязычных и русскоговорящих студентов создан словарь современных эвфемизмов по различным областям знаний. В словаре представлены наиболее часто употребляемые эвфемизмы и политкорректные выражения, учитывающие историко-культурные особенности англоговорящего мира.

# Medicine and Health (Медицина и здоровье)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
people with disabilities; physically-challenged; physically- handicapped; differently-abled;		disabled/invalid/ cripple	человек с инвалидностью; человек с ограниченными возможностями; человек с физическими недостатками
hard-of-hearing; visually oriented; hearing-impaired; aurally impaired;		deaf/silent/dumb	лицо с нарушением слуха; слабослышащий
visually impaired		blind	лицо с нарушением зрения; незрячий; слабовидящий
mentally challenged; mentally handicapped;		mad	с психическими недостатками
mental home; mental hospital; mental health clinic; mental institution	MENTAL INSTITUTION	insane asylum	психиатрическая больница/клиника
cognitively impaired; (children) with learning difficulties; psychologically disadvantaged; special needs people;	F	stupid	с нарушениями когнитивных функций; с умственными недостатками; испытывающие трудности в обучении

social disease		syphilis	социальная болезнь
long illness; new-growth; neoplasm		cancer	длительная болезнь; новообразование; бластома
ТВ		tuberculosis	туберкулёз
be sick; regurgitate; heave		vomiting	тошнить
perspiration		sweat	потоотделение
intoxicated; tipsy; inebriated; under the influence	VISSE EN LINE NO.	drunk	в состоянии интоксикации; нетрезвый; в нетрезвом состоянии; в состоянии опьянения; под влиянием алкоголя
anticipating; expectant; expecting a child; carrying a child; eating for two; in a delicate condition; preggers/ preggo (AmE slang); up the duff (=an unplanned pregnancy, slang); in the pudding club; up the spout (Scottish dialect); have a bun in the oven (humorously);		pregnant	в интересном положении; в положении; ждёт ребёнка

' .1 C '1		
in the family way		
III the failing way		

#### Appearance (Внешний вид)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
expression lines;		wrinkles	мимические морщины
aesthetically challenged; person with alternative body image;		ugly	человек с нестандартной внешностью
chubby (of kids); plus-size; curvy; ample; pleasantly plump; full-figured; well-fleshed; a Renoir woman; of classic proportions; big-boned; differently sized		fat/obese	пухлый, круглолицый (о детях); размера «плюс»; пышная; полная; в теле; рубенсовская женщина; с широкой костью;

### **Age** (Возраст)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
longer-living; mature; senior citizen; older person; goldenager; advanced in years; in the sunset years		old	лица старшего возраста; в преклонном возрасте; на закате дней; на склоне дней

#### Race, Nationality, Ethnicity (Расовая, национальная, этническая принадлежность)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words	Translation into
		and Taboos	Russian

African American; People of colour	nigger/Negro/ colored people	афроамериканец; цветное население; представитель негроидной расы
Native American; Cherokee, Navajo and so on	Redskin/ Red Indian	коренной американец; Чероки, индеец Навахо и проч.
Latino/Chicanos; Latin American	Hispanics	латиноамериканец
Jew	kike	еврей

# Religion (Религия)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
X-mas	Control of the contro	Christmas	Рождество
gosh (as interjection); JC		Jesus Christ	боже мой
heck (as interjection)		hell	блин

### Death (Смерть)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
fight to glory; eternal rest		death	вечный покой
put to sleep; fall asleep; fall out (AmE); decease; pass away; be gone; depart; join the majority; go west; go to a better world;		die	уснуть вечным сном; скончаться; погибнуть; уйти; уйти в мир иной; уйти в лучший мир;
the deceased; the late	RIP	the dead	покойный; упокоившийся; скончавшийся; усопший
remove		murder	убрать
casket		coffin	гроб

### Politics (Политика)

Euphemisms	Iconic Representation		Common Words	Translation into
		_	and Taboos	Russian
reactivation			mobilization	мобилизация

mole	secret agent	секретный агент
armed struggle	terrorism	вооружённая борьба
military actions	war	военные действия
regime change	revolution	смена режима власти
open fire	shoot	открыть огонь
commit obstruction of justice	commit crime/ break the law	воспрепятствовать правосудию

# Financial Status (Финансовое положение)

Euphemisms		Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
underdeveloped (of country); underprivileged; with low income; needy	a		poor	недостаточно развитый; малоимущий; с низким доходом; нуждающийся

# Unemployment (Безработица)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words	Translation into
		and Taboos	Russian

job seeker; at liberty; non-waged; involuntarily leisured	jobless/ unemployed	ищущий работу; свободный; не имеющий заработной платы;
		на вынужденном
		отдыхе

# Profession (Профессия)

Euphemisms	Iconic Representation	Common Words and Taboos	Translation into Russian
sanitation engineer; garbologist		garbage collector/garbage man	сборщик мусора
environmental hygienist; custodian		janitor	дворник/ уборщик
housekeeper		servant	помощник по дому; горничная; домработница
hairstylist/beautician		hairdresser	стилист по причёскам; парикмахер
lady of the night; working girl; sex worker		prostitute	леди на ночь; работник секс-индустрии; рабочая девушка

customer service attendant	RECEPTION	hotel clerk	быть в службе по работе с клиентами
chairperson/chair; convenor; coordinator		chairman	председатель; руководитель; координатор
fisher		fisherman	рыбак
rail vehicle operator		motorman	машинист
police officer		policeman	сотрудник полиции
fire fighter		fireman	пожарный
salesperson		salesman	продавец; менеджер в отделе продаж
flight attendant		steward/stewardess	бортпроводник

waitron/server		waiter/waitress	официант
spokesperson		spokesman	пресс-секретарь
camera operator		cameraman	оператор
supervisor		foreman	начальник/куратор/ руководитель
mail carrier		postman	почтальон
headteacher	SCHOOL	headmistress	директор школы
executive		businessman/ businesswoman	
rancher		stockman	

domestic engineer; stay-at-home parent/ stay-	housewife	домохозяйка; специалист в сфере
at-home mom (SAHM)		домашнего хозяйства

#### Источники фактического материала

- 1. Герасименко Д.В. Политическая корректность и стратегия вежливости // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. ñ М.: МАКС Пресс, 2011. Вып. 42. С. 49-55.
- 2. Рубина Н.Б. «Эвфемизм» и «политическая корректность» в современном английском языке // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011, № 4. С. 35-41.
- 3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: М.: Слово, 2000. 490 с.
- 4. Шеремета Ю.И. Лексические средства гендерной нейтрализации в английском и русском общественно-политическом тексте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 184–192.
- 5. Янькова Н. А. Социальные эвфемизмы в современном английском языке [Электронный ресурс] / Н. А. Янькова. В. В. Бурдинская // Научное обозрение: электрон. журн. 2019. № 4. С. 1-8.
  - 6. Rawson Hugh. A Dictionary of Euphemisms and Other Double Talk. N.-Y., 1995.